

1975 Mitgift

| | | | | |
|--------------------------------|-------------------|--------------------------|---------------------------------|--|
| 1.1 Word | 1 | . | (Daniel) | |
| Morphemes | 1 | | Daniel | |
| Lex. Entries | numeral | | Daniel | |
| Lex. Gloss | num | | name.of.person | |
| Lex. Gram. Info. | digit | | nprop | |
| ke'anaha kaduhuda | | | | |
| ke = | 'ana | = ha | ka- | duhuda |
| kE = | 'ana | = ha | ka- ₁ | duhuda |
| but/then/and conn | DEM.MEDIAL dem | EMPH adv | 3SUBJ v:(V AgrPrfx) | finish v1&2 (Class1&2) |
| eparobuki | | | | |
| e- | p- | a- | dobu | -ki |
| e- ₁ | pa- ₁ | a- ₃ | dobu | -i |
| DIR v:VNomArt | CAUS Vlex>Vlex | typical.of CN>v1 | thing/gift/adornment subs | APPL.loc/source v:(ApplLocTot) |
| ukaka kitera kakahao | | | | |
| u- | kaka | kitera | ka- | kahao |
| u- ₂ | kaka | kitera | ka- ₄ | kahao |
| OBL n:Art/(ArtOpt)/OblArt | person subs | all BareN | DIR.PL Nhum:DirHumArt | aunt/uncle/relative Nhum (HumanIII) |
| kia hii kaho'upunia | | | | |
| kia | hii | kaho'- | upu | = nia |
| kia ₁ | hii ₂ | ka- ₄ | upu | = dia |
| 3SG.PRO pro | and/with conn | DIR.PL Nhum:DirHumArt | grandparent Nhum (HumanI&II) | 3SG.POSS pro |
| e'ana , ke'anaha | | | | |
| e- | 'ana | ke = | 'ana | = ha |
| e- ₁ | 'ana | kE = | 'ana | = ha |
| DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | DEM.MEDIAL dem | but/then/and conn | DEM.MEDIAL dem | EMPH adv |

| | | | | | |
|------------------|-----------------------------|-------------------|-----------------|----------------|------------------------|
| kapakeneha | | | | | hii |
| ka- | pa- | kēne | = ha | | hii |
| ka- ₁ | pa- ₁ | kēne ₂ | = ha | | hii ₂ |
| 3SUBJ | RECIP | take.leave | EMPH | | and/with |
| v:(VAgrPrfx) | Vlex>Vlex | v2 (Class2) | adv | | conn |
| amana | | | | | hii |
| ^0- | ama | | = na | | hii |
| e- ₂ | ama | | = da | | hii ₂ |
| DIR.SG | father | | 3PL.POSS | | and/with |
| Nhum:DirHumArt | Nhum (HumanI&II) | | pro | | conn |
| naena | | | | , | be |
| ^0- | naE | | = na | | bE |
| e- ₂ | naE | | = da | | bE |
| DIR.SG | mother | | 3PL.POSS | | because/the.reason.why |
| Nhum:DirHumArt | Nhum (HumanII) | | pro | | conn |
| kia | ka'io'oiya | | | | |
| kia | k- | a'io'oi | -ya | | |
| kia ₁ | ki- ₃ | ayo'oi | -a ₁ | | |
| 3SG.PRO | FOC | follow/obey | FUT/VOL | | |
| pro | v:FOC/(FOCopt) | v1 (Class1) | v:(MODALopt) | | |
| dadudia | | | | | adio |
| ^0- | dadu | | = dia | a = | dio |
| e- ₂ | dadu | | = dia | a = | dio |
| DIR.SG | husband | | 3SG.POSS | SUBORD | which.one? |
| Nhum:DirHumArt | Nhum (HumanI&II) | | pro | conn | interrog |
| eahada | | | | | |
| e- | aha | | = da | | |
| e- ₁ | aha:E | | = da | | |
| DIR | go/walk | | 3PL.POSS | | |
| v:VNomArt | v1 (Class1) | | pro | | |
| ba'a'a:uba | | | | , | umahau ki |
| b- | a'a'a:- | | uba | ũmahau | ki |
| ba- | a'a- | | uba | ũmahau | ki |
| MOTION.INF | have.or.be.characterized.by | | house | do.not.know/or | 3PL.PRO |
| v:MOTION.INF | CN>v1 | | subs | conn | pro |

kaha:ea

| | | | |
|------------------|-------------|-----------------|--|
| k- | aha:E | -a | |
| ki- ₃ | aha:E | -a ₁ | |
| FOC | go/walk | FUT/VOL | |
| v:FOC/(FOCOpt) | v1 (Class1) | v:(MODALopt) | |

| | | | |
|--------------|-----------------------------|-------|------------------------|
| ba'a'a:uba | | | iñaha |
| b- | a'a'a:- | uba | i- |
| ba- | a'a- | uba | i- ₁ |
| MOTION.INF | have.or.be.characterized.by | house | LOC |
| v:MOTION.INF | CN>v1 | subs | n:LocArt/(ArtOpt) subs |

| | | | |
|-----------------|------------------|----------|----------------|
| dadudia | | | umahau |
| ˆ0- | dadu | = dia | ũmahau |
| u- ₁ | dadu | = dia | ũmahau |
| OBL.SG | husband | 3SG.POSS | do.not.know/or |
| Nhum:OblHumArt | Nhum (HumanI&II) | pro | conn |

| | | | |
|-------------------|----------|-----------------|----------------------|
| ika'udara | | dadudia | |
| i- | ka'udara | ˆ0- | dadu = dia |
| i- ₁ | ka'udara | u- ₁ | dadu = dia |
| LOC | village | OBL.SG | husband 3SG.POSS |
| n:LocArt/(ArtOpt) | subs | Nhum:OblHumArt | Nhum (HumanI&II) pro |

Free Eng 1. And then, after the giving-of-gifts of all the people, (namely) of her uncles (closest relatives) and her grandparents, is ended, she takes leave of her parents, because she will follow her husband, wherever they may go, to live there, whether they will live at the place-of-living of her husband or in her husband's village.

Ind 1. Dan kemudian setelah pemberian hadiah kepada semua orang (yaitu) paman-pamannya (kerabat terdekat) dan kakek neneknya selesai, ia berpamitan kepada orang tuanya, karena ia akan mengikuti suaminya, kemanapun mereka pergi, untuk tinggal di sana, apakah mereka akan tinggal di tempat tinggal suaminya atau di desa suaminya.

Ger 1. Und dann, nachdem die Geschenk-Übergabe aller Leute, (nämlich) ihrer Onkel (nächsten Verwandten) und ihrer Grosseltern, beendet ist, verabschiedet sie sich von ihren Eltern, weil sie ihrem Manne folgen wird, wohin auch immer sie gehen werden, um dort zu wohnen, ob sie am Wohnort ihres Mannes oder im Dorf ihres Mannes wohnen werden.

| | | | | |
|-------------------------|------------------|------------------|-------------------|-----------------------|
| 1.2 Word | kapakeneha | | | hii |
| Morphemes | ka- | pa- | kēne | = ha hii |
| Lex. Entries | ka- ₁ | pa- ₁ | kēne ₂ | = ha hii ₂ |
| Lex. Gloss | 3SUBJ | RECIP | take.leave | EMPH and/with |
| Lex. Gram. Info. | v:(V AgrPrfx) | Vlex>Vlex | v2 (Class2) | adv conn |

| | | | |
|-----------------|----------------|----------|------------------|
| naena | | | hii |
| ^0- | naE | = na | hii |
| e- ₂ | naE | = da | hii ₂ |
| DIR.SG | mother | 3PL.POSS | and/with |
| Nhum:DirHumArt | Nhum (HumanII) | pro | conn |

| | | | |
|-----------------|------------------|----------|--|
| amana | | | |
| ^0- | ama | = na | |
| e- ₂ | ama | = da | |
| DIR.SG | father | 3PL.POSS | |
| Nhum:DirHumArt | Nhum (HumanI&II) | pro | |

| | | | | |
|------------------|--------------|-------------|-------------------------|----------------|
| kabupee | | | epoo | |
| ka- | bu- | pEE | e- | poo |
| ka- ₁ | bu- | pEE | e- ₁ | poo |
| 3SUBJ | INF | give | DIR | coconut.(tree) |
| v:(VAgrPrfx) | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs |

| | | |
|------------------|-----------------|-------------|
| kikia | | 'aribetaka |
| ki- | kia | 'aribetaka |
| ki- ₃ | ia ₁ | 'aribekaka |
| FOC | exist/stay | one.hundred |
| v:FOC/(FOCopt) | v1 (Class1) | num |

| | | |
|-------------------------|-----------------------------|---|
| ekuka | | , |
| e- | kūka | |
| e- ₁ | kūka | |
| DIR | trunk.of.tree/backbone/back | |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs | |

| | | | | |
|------------------|--------------|-------------|-------------------------|-------|
| kabupee | | | euba | |
| ka- | bu- | pEE | e- | uba |
| ka- ₁ | bu- | pEE | e- ₁ | uba |
| 3SUBJ | INF | give | DIR | house |
| v:(VAgrPrfx) | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs |

| | | | | | |
|------------------|------------|--------|------------------|--------------|-------------|
| kahaba:uba | | | , | kabupee | |
| ka- | ha- | ba:uba | ka- | bu- | pEE |
| ka- ₂ | ha- | ba:uba | ka- ₁ | bu- | pEE |
| one | CLASS | house | 3SUBJ | INF | give |
| nclf:(Num) | nclf:CLASS | nclf | v:(VAgrPrfx) | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) |

| | | | | |
|-------------------------|--------|------------------|------------|-------|
| epia | | kahabakua | | |
| e- | pia | ka- | ha- | bakua |
| e- ₁ | pia | ka- ₂ | ha- | bakua |
| DIR | garden | one | CLASS | area |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs | nclf:(Num) | nclf:CLASS | nclf |

Free Eng They take leave of her mother and her father, (who) will give (her) one-hundred coconut-palms, a house and a plantation.

Ind Mereka mengucapkan selamat tinggal kepada ibu dan ayah mereka, (yang) akan memberi (nya) seratus pohon kelapa, sebuah rumah dan sebidang perkebunan.

Ger Sie verabschieden sich von ihrer Mutter und ihrem Vater, (der ihr) einhundert Kokospalmen, ein Haus und eine Pflanzung geben wird.

| | | | | |
|-------------------------|------------------|--------------|-----------------|------|
| 1.3 Word | kabiaha | | | |
| Morphemes | ka- | b- | ia | = ha |
| Lex. Entries | ka- ₁ | bu- | ia ₁ | = ha |
| Lex. Gloss | 3SUBJ | INF | exist/stay | EMPH |
| Lex. Gram. Info. | v:(VAgrPrfx) | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | adv |

| | | |
|-------------------------|-------------|----------|
| moho-mohohoi | | : |
| full.redup.pref.hyphen- | moho | = hoi |
| full.redup.pref- | moho | = hi |
| INTENSIVE | different | EMPH/FOC |
| v:FullRedupV | v2 (Class2) | adv |

| | |
|-------------------------|-------------------------|
| e'üneke | |
| e- | 'üneke |
| e- ₁ | 'üneke |
| DIR | basket.for.food.storage |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs |

| | | | |
|------------------|-------------|-------------------|---------------|
| kahakoreka | | | |
| k- | aha + k- | korE | = ka |
| ki- ₃ | aH- | korE | = ka |
| FOC | ANTIPASS.aH | carry.on.shoulder | 1INCL.PL.POSS |
| v:FOC/(FOCOpt) | Vlex>Vlex | v1 (Class1) | pro |

| | | | |
|------------------|--------------|-----------------|------|
| kabiaha | | | |
| ka- | b- | ia | = ha |
| ka- ₁ | bu- | ia ₁ | = ha |
| 3SUBJ | INF | exist/stay | EMPH |
| v:(VAgrPrfx) | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | adv |

e'orae
 e- 'oraE
 e-₁ 'oraE
 DIR basket.made.from.rattan
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs
 kahakoreka ,
 k- aha + k- korE = ka
 ki-₃ aH- korE = ka
 FOC ANTIPASS.aH carry.on.shoulder 1INCL.PL.POSS
 v:FOC/(FOCopt) Vlex>Vlex v1 (Class1) pro

kabiaha
 ka- b- ia = ha
 ka-₁ bu- ia₁ = ha
 3SUBJ INF exist/stay EMPH
 v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

epakamai kaha:i'i umahau
 e- pa- kamai kaha:i'i ūmahau
 e-₁ pa-₂ kamai kaha:i'i ūmahau
 DIR NOM.instrument.habitual sharpen one do.not.know/or
 v:VNomArt v:NOMderivpref v1 (Class1) num conn

a'arua .
 a = 'adua
 a = 'adua
 SUBORD two
 conn num

Free Eng (Otherwise) there is still much present: a couple of large baskets (for garden-products), a couple of small baskets (for fish etc.) and one or two slashers.

Ind (Selain itu) masih banyak yang tersedia: sepasang keranjang besar (untuk hasil-hasil taman), sepasang keranjang kecil (untuk ikan, dll.) serta satu atau dua pisau.

Ger (Ausserdem) ist noch vielerlei vorhanden: ein Paar grosse Körbe (für Gartenprodukte), ein Paar kleine Körbe (für Fische etc.) und ein oder zwei Haumesser.

1.4 Word kabiaha
Morphemes ka- b- ia = ha
Lex. Entries ka-₁ bu- ia₁ = ha
Lex. Gloss 3SUBJ INF exist/stay EMPH
Lex. Gram. Info. v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

moho-mohohoi

full.redup.pref.hyphen- moho = hoi
full.redup.pref- moho = hi
INTENSIVE different EMPH/FOC
v:FullRedupV v2 (Class2) adv

edobu

hinuki-xinuki

e- dobu full.redup.pref.hyphen- hinuki
e-₁ dobu full.redup.pref- hinu'iki
DIR thing/gift/adornment INTENSIVE small
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs v:FullRedupV v2 (Class2)

kia kipee i'ioo
kia ki- pEE i'ioo
kia₁ ki-₃ pEE i'iōo
3SG.PRO FOC give PREP
pro v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1) prep

uaradia

, be

u- ara = dia bE
u-₁ ara₁ = dia bE
OBL.SG child 3SG.POSS because/the.reason.why
Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI) pro conn

earadia

e- ara = dia
e-₂ ara₁ = dia
DIR.SG child 3SG.POSS
Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI) pro

ka'apehe

k- a'a- pEhE
ki-₃ a'a- pEhE
FOC completely.or.carefully beginning/first
v:FOC/(FOCOpt) Vlex>Vlex v1 (Class1)

paha:ona

, keepe

p- a- ha:ona kEE =pe
pa-₁ a-₃ hona kEo =pE
RECIP typical.of wife NEG QUES/FOC
Vlex>Vlex CN>v1 Nhum (HumanI&III) v2 (Class2) 3 adv

| | | | | |
|-----------------|-----------------|-------------------------|------------------|-------------------|
| iiya | | kieharua | | |
| i- | iya | e- | ki + e- | hadua |
| i ₋₂ | ia ₁ | e ₋₁ | ki ₋₁ | hadu ₂ |
| 3SUBJ | exist/stay | DIR | 3SG.POSS | possession |
| v:(VAgrPrfx) | v1 (Class1) | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | n:(PossPrefixN) | subs |

e'ana

| | |
|-------------------------|------------|
| e- | 'ana |
| e ₋₁ | 'ana |
| DIR | DEM.MEDIAL |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem |

Free Eng There are still many very small things present, which he gives his child, because his child is marrying for the first time (and) its property is not yet present (existent).

Ind Masih banyak hal kecil lainnya, yang ia berikan kepada anaknya, karena anaknya menikah untuk pertama kali (dan) hartanya belum tersedia (ada).

Ger Es sind noch vielerlei sehr kleine Dinge vorhanden, die er seinem Kinde gibt, weil sein Kind zum ersten Mal heiratet (und) sein Besitz noch nicht vorhanden ist.

| | | | | |
|-------------------------|------------------|--------------|-------------|---------------|
| 1.5 Word | kabu'obu | | | no'oaha |
| Morphemes | ka- | bu- | 'obu | no'oaha |
| Lex. Entries | ka ₋₁ | bu- | 'obu | no'oaha |
| Lex. Gloss | 3SUBJ | INF | do/build | in.that.way |
| Lex. Gram. Info. | v:(VAgrPrfx) | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | v2 (Class2) 3 |

| | | | |
|------------------------|---------------|-----------|--|
| me | no'oahana'a | | |
| me | no'oaha | = na'a | |
| bE | no'oaha | = da'a | |
| because/the.reason.why | in.that.way | PREDICATE | |
| conn | v2 (Class2) 3 | adv | |

e'obua

| | | |
|-----------------|-------------|---------------------------|
| e- | 'obu | -a |
| e ₋₁ | 'obu | -a ₂ |
| DIR | do/build | NOM.circumstance/location |
| v:VNomArt | v1 (Class1) | v:(NOMsuff) |

| | | | | | |
|-----------------------|--------|-------|------------------|----------|--------|
| ukaka | | i'ioo | kararada | | mo'o |
| u- | kaka | i'ioo | karara | = da | mo'o |
| u ₋₂ | kaka | i'iõo | ara ₁ | = da | mo'o |
| OBL | person | PREP | OBL.PL.child | 3PL.POSS | RELPRO |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | subs | prep | Nhum (HumanI) | pro | relpro |

ka'apehe

| | | |
|------------------|-------------------------|-----------------|
| k- | a'a- | pEhE |
| ki- ₃ | a'a- | pEhE |
| FOC | completely.or.carefully | beginning/first |
| v:FOC/(FOCOpt) | Vlex>Vlex | v1 (Class1) |

paha:ona

| | | |
|------------------|-----------------|-------------------|
| p- | a- | ha:ona |
| pa- ₁ | a- ₃ | hona |
| RECIP | typical.of | wife |
| Vlex>Vlex | CN>v1 | Nhum (HumanI&III) |

Free Eng He so acts, because the people so proceed with their children, when they marry for the first time.

Ind Ia bertindak demikian, karena begitulah cara orangtua memperlakukan anak-anak mereka, ketika menikah untuk pertama kalinya.

Ger Er tut so, weil die Leute so mit ihren Kindern verfahren, wenn sie erstmals heiraten.

| | | | | |
|-------------------------|---------|------------------|---------------|--------|
| 2.1 Word | 2 | . | kano'oahamaha | |
| Morphemes | 2 | ka- | no'oaha | = mǎhǎ |
| Lex. Entries | numeral | ka- ₁ | no'oaha | = mǎhǎ |
| Lex. Gloss | num | 3SUBJ | in.that.way | also |
| Lex. Gram. Info. | digit | v:(VAgrPrfx) | v2 (Class2) 3 | adv |

| | | | |
|-------------|-------|-----------------|------------------|
| kude | i'ioo | ama | |
| kudE | i'ioo | ˆ0- | ama |
| kudE | i'iõo | u- ₁ | ama |
| originate | PREP | OBL.SG | father |
| v1 (Class1) | prep | Nhum:OblHumArt | Nhum (HumanI&II) |

| | | |
|-----------------|---------------|------------------|
| umani | | hii |
| u- | mani | hii |
| u- ₁ | mani | hii ₂ |
| OBL.SG | male | and/with |
| Nhum:OblHumArt | Nhum (HumanI) | conn |

naena

| | | |
|-----------------|----------------|----------|
| ˆ0- | naE | = na |
| e- ₂ | naE | = da |
| DIR.SG | mother | 3PL.POSS |
| Nhum:DirHumArt | Nhum (HumanII) | pro |

| | | | | | |
|------------------|--------------|-----------------|--|-------------------------|----------------|
| kabia | | | | epoo | |
| ka- | b- | ia | | e- | poo |
| ka- ₁ | bu- | ia ₁ | | e- ₁ | poo |
| 3SUBJ | INF | exist/stay | | DIR | coconut.(tree) |
| v:(VAgrPrfx) | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs |

| | | | | | |
|-----------------|----------|-------------|----------|-------------|---|
| edipeedia | | | | 'aribekaka | . |
| e- | di- | pEE | = dia | 'aribekaka | |
| e- ₁ | di- | pEE | = dia | 'aribekaka | |
| DIR | PASS | give | 3SG.POSS | one.hundred | |
| v:VNomArt | v:(PASS) | v1 (Class1) | pro | num | |

Free Eng 2. And so are also present one-hundred coconut-palms from the father of the husband and his mother, which he gives him.

Ind 2. Dan begitu juga seratus pohon kelapa dari ayah dan ibu suaminya, yang diberikan kepadanya.

Ger 2. Und so sind auch vom Vater des Mannes und seiner Mutter einhundert Kokospalmen vorhanden, die er ihm gibt.

| | | | | | |
|-------------------------|------------------|--------------|-----------------|------|-------------|
| 2.2 Word | kabiaha | | | | moho |
| Morphemes | ka- | b- | ia | = ha | moho |
| Lex. Entries | ka- ₁ | bu- | ia ₁ | = ha | moho |
| Lex. Gloss | 3SUBJ | INF | exist/stay | EMPH | different |
| Lex. Gram. Info. | v:(VAgrPrfx) | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | adv | v2 (Class2) |

| | | | | | |
|-------------------------|---------|---------|----------------|--------|-------|
| ekehe | | kahai:i | umahau | a'arua | , |
| e- | kEhE | kahai:i | ũmahau | a = | 'adua |
| e- ₁ | kEhE | kahai:i | ũmahau | a = | 'adua |
| DIR | hatchet | one | do.not.know/or | SUBORD | two |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs | num | conn | conn | num |

| | | | | |
|------------------|--------------|-----------------|--|-------------|
| kabia | | | | moho |
| ka- | b- | ia | | moho |
| ka- ₁ | bu- | ia ₁ | | moho |
| 3SUBJ | INF | exist/stay | | different |
| v:(VAgrPrfx) | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | | v2 (Class2) |

| | | | | |
|-----------------|-------------------------|-------------|------------------|------------------|
| epaiji | | | | hii |
| e- | pa- | | ici | hii |
| e- ₁ | pa- ₂ | | ici ₁ | hii ₂ |
| DIR | NOM.instrument.habitual | strike | | and/with |
| v:VNomArt | v:NOMderivpref | v1 (Class1) | | conn |

moho-mohohoi

full.redup.pref.hyphen- moho = hoi
full.redup.pref- moho = hi
INTENSIVE different EMPH/FOC
v:FullRedupV v2 (Class2) adv

edobu

nuki-nuki

e- dobu full.redup.pref.hyphen- nuki
e-₁ dobu full.redup.pref- hinu'iki
DIR thing/gift/adornment INTENSIVE small
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs v:FullRedupV v2 (Class2)

; kabia

epia

ka- b- ia e- pia
ka-₁ bu- ia₁ e-₁ pia
3SUBJ INF exist/stay DIR garden
v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

kahabita

, kabia

ka- ha- bita ka- b- ia
ka-₂ ha- bita ka-₁ bu- ia₁
one CLASS garden.unit 3SUBJ INF exist/stay
nclf:(Num) nclf:CLASS nclf v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

edobu

mo'o

e- dobu mo'o
e-₁ dobu mo'o
DIR thing/gift/adornment RELPRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs relpro

ipahabùhùaha

i- p- aha- bùha -a + ùa
i-₁ pa-₁ aH- bùha -a₂
LOC CAUS ANTIPASS.aH cook/roast NOM.circumstance/location
v:VNomArt Vlex>Vlex Vlex>Vlex v2 (Class2) v:(NOMsuff)

= ha

= ha

EMPH

adv

mo'o nuki-nuki umahau
mo'o full.redup.pref.hyphen- nuki ùmahau
mo'o full.redup.pref- hinu'iki ùmahau
RELPRO INTENSIVE small do.not.know/or
relpro v:FullRedupV v2 (Class2) conn

| | | | | |
|-----------|-----------------|-------------------------|-------------|----------------|
| aepakamai | | | | umahau |
| a = | e- | pa- | kamai | ũmahau |
| a = | e ₋₁ | pa ₋₂ | kamai | ũmahau |
| SUBORD | DIR | NOM.instrument.habitual | sharpen | do.not.know/or |
| conn | v:VNomArt | v:NOMderivpref | v1 (Class1) | conn |

| | | | | |
|---------|-----------------|-------------------------|------------------|--|
| aepaiji | | | | |
| a = | e- | pa- | ici | |
| a = | e ₋₁ | pa ₋₂ | ici ₁ | |
| SUBORD | DIR | NOM.instrument.habitual | strike | |
| conn | v:VNomArt | v:NOMderivpref | v1 (Class1) | |

| | | | | |
|-------------------------|--|-------------|--|--|
| nuki-nuki | | | | |
| full.redup.pref.hyphen- | | nuki | | |
| full.redup.pref- | | hinu'iki | | |
| INTENSIVE | | small | | |
| v:FullRedupV | | v2 (Class2) | | |

Free Eng There are otherwise one or two hatchets and many very small things present; there is a stretch of plantation present and small things for the kitchen, like for example knives or small slashers.

Ind Sebaliknya ada satu atau dua kapak dan ada banyak benda-benda kecil; ada sebidang perkebunan dan benda-benda kecil untuk keperluan dapur, seperti pisau atau golok kecil.

Ger Es sind ausserdem ein oder zwei Belle, ein Haumesser und vielerlei sehr kleine Dinge vorhanden; es ist ein Stück Pflanzung vorhanden und kleine Dinge für die Küche wie etwa Messer oder kleine Haumesser.

| | | | |
|-------------------------|-------------------------|------------|--|
| 2.3 Word | e'ana | | |
| Morphemes | e- | 'ana | |
| Lex. Entries | e ₋₁ | 'ana | |
| Lex. Gloss | DIR | DEM.MEDIAL | |
| Lex. Gram. Info. | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem | |

| | | | |
|-------------------------|--|-------------------|--|
| eharu | | | |
| e- | | hadu | |
| e ₋₁ | | hadu ₂ | |
| DIR | | possession | |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | | subs | |

| | | | |
|-----------------|------------------|----------|--|
| uaradia | | | |
| u- | ara | = dia | |
| u ₋₁ | ara ₁ | = dia | |
| OBL.SG | child | 3SG.POSS | |
| Nhum:OblHumArt | Nhum (HumanI) | pro | |

Free Eng That is the property of his son.

Ind Itu adalah milik putranya.

Ger Das ist das Eigentum seines Sohnes.

| | | | | |
|-------------------------|------|---------|-------------------------|----------------|
| 2.4 Word | ka | kahai'i | edohoao | |
| Morphemes | ka | kahai'i | e- | dohoao |
| Lex. Entries | ka | kahai'i | e- ₁ | dohuaao |
| Lex. Gloss | and | one | DIR | boat.outrigger |
| Lex. Gram. Info. | conn | num | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs |

| | | | | |
|-----------------|----------|-------------|----------|-------|
| edipeedia | | | | i'ioo |
| e- | di- | pEE | = dia | i'ioo |
| e- ₁ | di- | pEE | = dia | i'iõo |
| DIR | PASS | give | 3SG.POSS | PREP |
| v:VNomArt | v:(PASS) | v1 (Class1) | pro | prep |

| | | | | |
|-----------------|------------------|--|----------|---|
| uaradia | | | | . |
| u- | ara | | = dia | |
| u- ₁ | ara ₁ | | = dia | |
| OBL.SG | child | | 3SG.POSS | |
| Nhum:OblHumArt | Nhum (HumanI) | | pro | |

Free Eng And a boat he gives to his child.

Ind Dan sebuah perahu yang ia berikan untuk anaknya.

Ger Und ein Boot gibt er seinem Kinde.

| | | | | |
|-------------------------|--------|-------------------------|------------|------------------|
| 2.5 Word | kidera | e'ana | | kia |
| Morphemes | kitera | e- | 'ana | kia |
| Lex. Entries | kitera | e- ₁ | 'ana | kia ₁ |
| Lex. Gloss | all | DIR | DEM.MEDIAL | 3SG.PRO |
| Lex. Gram. Info. | BareN | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem | pro |

| | | | | |
|------------------|-------------|--|--|-------|
| kipee | | | | i'ioo |
| ki- | pEE | | | i'ioo |
| ki- ₃ | pEE | | | i'iõo |
| FOC | give | | | PREP |
| v:FOC/(FOCopt) | v1 (Class1) | | | prep |

| | | | | |
|-----------------|------------------|--|----------|---|
| uaradia | | | | , |
| u- | ara | | = dia | |
| u- ₁ | ara ₁ | | = dia | |
| OBL.SG | child | | 3SG.POSS | |
| Nhum:OblHumArt | Nhum (HumanI) | | pro | |

ina'a:ona

| | | |
|-----------------|-------------|-----------|
| i- | na'a | = :ona |
| i- ₂ | na'a | = da'a |
| 3SUBJ | bring/take | PREDICATE |
| v:(VAgrPrfx) | v1 (Class1) | adv |

earadia

| | | |
|-----------------|------------------|----------|
| e- | ara | = dia |
| e- ₂ | ara ₁ | = dia |
| DIR.SG | child | 3SG.POSS |
| Nhum:DirHumArt | Nhum (HumanI) | pro |

yapupudeia'a

| | | | | |
|-----------------|---------------------|------------------|-------------------|------------------|
| ya- | partial.redup.CVCV- | pudEi | -i + a'a | hii |
| i- ₂ | partial.redup- | pudEi | -a'a ₁ | hii ₂ |
| 3SUBJ | PROG/HABITUAL | pile.up/interact | APPL.goal/inst | and/with |
| v:(VAgrPrfx) | Vlex>Vlex | v1 (Class1) | v:(ApplGoal) | conn |

edobu

| | |
|-------------------------|----------------------|
| e- | dobu |
| e- ₁ | dobu |
| DIR | thing/gift/adornment |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs |

honania

| | | |
|-----------------|-------------------|----------|
| ^0- | hona | = nia |
| u- ₁ | hona | = dia |
| OBL.SG | wife | 3SG.POSS |
| Nhum:OblHumArt | Nhum (HumanI&III) | pro |

Free Eng All that he gives to his son, who takes it and puts it together with his wife's things.

Ind Ia memberikan semua ini kepada putranya, yang mengambilnya dan menggabungkannya dengan harta benda/ barang-barang istrinya.

Ger Alles das gibt er seinem Sohne, welcher es nimmt und es mit den Sachen seiner Frau zusammentut.

| | | | |
|-------------------------|---------|--------|----------|
| 3.1 Word | 3 | . | ape |
| Morphemes | 3 | a = | = pe |
| Lex. Entries | numeral | a = | = pE |
| Lex. Gloss | num | SUBORD | QUES/FOC |
| Lex. Gram. Info. | digit | conn | adv |

| | | | | | |
|-------------------------|------------------|----------------------|------------------|--------------|----------------|
| aba'ao | | | kia | | i'ioo |
| a = | b- | a'ao | kia | | i'ioo |
| a = | bu- | a'ao | kia ₁ | | i'iōo |
| SUBORD | INF | die | 3SG.PRO | | PREP |
| conn | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | pro | | prep |
| uitapuhō | | | | | umahau |
| u- | | it- | apuhō | | ũmahau |
| u ₋₂ | | ita- | apuhō | | ũmahau |
| OBL | | NOM.property | sick | | do.not.know/or |
| n:Art/(ArtOpt)/OblArt | | v>subs | v1 (Class1) | | conn |
| aha:onania | | | | | |
| a = | ʔ ₀ - | ha:ona | | | = nia |
| a = | e ₋₂ | hona | | | = dia |
| SUBORD | DIR.SG | wife | | | 3SG.POSS |
| conn | Nhum:DirHumArt | Nhum (HumanI&III) | | | pro |
| ka'ao | | | , kamixa | | |
| k- | a'ao | | ka- | m- | ĩha |
| ki ₋₃ | a'ao | | ka ₋₁ | bu- | ĩha |
| FOC | die | | 3SUBJ | INF | divide |
| v:FOC/(FOCOpt) | v1 (Class1) | | v:(VAgPrfx) | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) |
| edobuda | | | | | ki |
| e- | | dobu | = da | | ki |
| e ₋₁ | | dobu | = da | | ki |
| DIR | | thing/gift/adornment | 3PL.POSS | | 3PL.PRO |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | | subs | pro | | pro |
| 'aropaha:uda | | | | | . |
| 'aropaha:uda | | | | | |
| 'apaha:uda | | | | | |
| married.couple | | | | | |
| v2 (Class2) | | | | | |

Free Eng 3. If he dies of a disease, or if his wife dies, one shares the things of the married-couple.

Ind 3. Jika ia meninggal karena penyakit, atau jika istrinya meninggal, salah satu membagi harta bendanya.

Ger 3. Wenn er an einer Krankheit stirbt, oder wenn seine Frau stirbt, teilt man die Sachen der Eheleute.

| | | | | |
|-------------------------|---------------|-------------------------|--|----------------------|
| 3.2 Word | okomoko | edobu | | |
| Morphemes | okomoko | e- | | dobu |
| Lex. Entries | moko | e- ₁ | | dobu |
| Lex. Gloss | numerous | DIR | | thing/gift/adornment |
| Lex. Gram. Info. | v2 (Class2) 3 | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | | subs |

| | | | | | |
|------------------|------------------|-------------|-----------------|-------------|-------|
| kia | kipee | | yaha:e | | i'ioo |
| kia | ki- | pEE | y- | aha:E | i'ioo |
| kia ₁ | ki- ₃ | pEE | i- ₂ | aha:E | i'iõo |
| 3SG.PRO | FOC | give | 3SUBJ | go/walk | PREP |
| pro | v:FOC/(FOCOpt) | v1 (Class1) | v:(VAgPrfx) | v1 (Class1) | prep |

honania

| | | | | |
|-----------------|-------------------|--|----------|--|
| ˆ0- | hona | | = nia | |
| u- ₁ | hona | | = dia | |
| OBL.SG | wife | | 3SG.POSS | |
| Nhum:OblHumArt | Nhum (HumanI&III) | | pro | |

| | | | |
|------------------|-------------|--------|--|
| ka'ao | | mo'o | |
| k- | a'ao | mo'o | |
| ki- ₃ | a'ao | mo'o | |
| FOC | die | RELPRO | |
| v:FOC/(FOCOpt) | v1 (Class1) | relpro | |

| | | | | |
|-------------------------|----------------------|--|----------|-------------|
| edobudia | | | kude | i'ioo |
| e- | dobu | | = dia | kudE |
| e- ₁ | dobu | | = dia | kudE |
| DIR | thing/gift/adornment | | 3SG.POSS | originate |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs | | pro | v1 (Class1) |
| | | | | prep |

| | | | | |
|-----------------|------------------|--|----------|------------------|
| amana | | | hii | |
| ˆ0- | ama | | = na | hii |
| u- ₁ | ama | | = da | hii ₂ |
| OBL.SG | father | | 3PL.POSS | and/with |
| Nhum:OblHumArt | Nhum (HumanI&II) | | pro | conn |

| | | | | |
|-----------------|----------------|--|----------|--|
| naena | | | | |
| ˆ0- | naE | | = na | |
| e- ₂ | naE | | = da | |
| DIR.SG | mother | | 3PL.POSS | |
| Nhum:DirHumArt | Nhum (HumanII) | | pro | |

Free Eng He gave his deceased wife more things than those, which came from her parents.

Ind Si suami memberikan lebih banyak harta benda kepada istrinya yang telah meninggal, dibandingkan yang berasal dari orang tua istrinya.

Ger Er gab seiner verstorbenen Frau mehr Sachen als die, welche von ihren Eltern

stammen.

| | | | | | |
|-------------------------|------------------|--------------|-----------------|------|-------------|
| 3.3 Word | kabiaha | | | | moho |
| Morphemes | ka- | b- | ia | = ha | moho |
| Lex. Entries | ka- ₁ | bu- | ia ₁ | = ha | moho |
| Lex. Gloss | 3SUBJ | INF | exist/stay | EMPH | different |
| Lex. Gram. Info. | v:(VAgrPrfx) | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | adv | v2 (Class2) |

| | | | | |
|-------------------------|----------------------|----------|------|---------|
| edobuda | | | | ki |
| e- | dobu | | = da | ki |
| e- ₁ | dobu | | = da | ki |
| DIR | thing/gift/adornment | 3PL.POSS | | 3PL.PRO |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs | pro | | pro |

| | | | | |
|------------------|------------------|-----------------|---------|----------------|
| kipakumii | | | ki | 'aropaha:uda |
| ki- | pa- | kūmii | ki | 'aropaha:uda |
| ki- ₃ | pa- ₁ | kūmii | ki | 'apaha:uda |
| FOC | CAUS | begin/grow.up | 3PL.PRO | married.couple |
| v:FOC/(FOCOpt) | Vlex>Vlex | v1&2 (Class1&2) | pro | v2 (Class2) |

| | | | | |
|-------------------------|------------|--|--|--|
| e'ana | | | | |
| e- | 'ana | | | |
| e- ₁ | 'ana | | | |
| DIR | DEM.MEDIAL | | | |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem | | | |

Free Eng There are (still) other things, which the married-couple had at first.

Ind Ada (juga) harta benda lain, yang pada awalnya dimiliki pasangan itu.

Ger Es gibt (noch) andere Dinge, welche die Eheleute anfangs hatten.

| | | | | |
|-------------------------|------------------|------------------|-------------|--------|
| 3.4 Word | kia | kixa | | 'akoru |
| Morphemes | kia | k- | īha | 'akodu |
| Lex. Entries | kia ₁ | ki- ₃ | īha | 'akodu |
| Lex. Gloss | 3SG.PRO | FOC | divide | three |
| Lex. Gram. Info. | pro | v:FOC/(FOCOpt) | v1 (Class1) | num |

Free Eng (These) one separates into three parts.

Ind (Bagian ini) dipisahkan menjadi tiga bagian.

Ger (Diese) teilt man in drei Teile.

| | | | | |
|-------------------------|----------|------------------|-------------|------------------|
| 3.5 Word | kaha:i'i | kaha:e | | i'ioonia |
| Morphemes | kaha:i'i | k- | aha:E | i'ioõ -dia |
| Lex. Entries | kaha:i'i | ki- ₃ | aha:E | i'ioõ -dia |
| Lex. Gloss | one | FOC | go/walk | PREP 3SG.OBJ |
| Lex. Gram. Info. | num | v:FOC/(FOCOpt) | v1 (Class1) | prep prep:(PObj) |

| | | | | |
|-----------------|------------------|---------------|--|---------|
| kiemani | | | | , 'arua |
| e- | ki + e- | mani | | 'adua |
| e- ₂ | ki- ₁ | mani | | 'adua |
| DIR.SG | 3SG.POSS | male | | two |
| Nhum:DirHumArt | n:(PossPrefixN) | Nhum (HumanI) | | num |

| | | | |
|------------------|-------------|-------|--|
| kaha:e | | i'ioo | |
| k- | aha:E | i'ioo | |
| ki- ₃ | aha:E | i'iõo | |
| FOC | go/walk | PREP | |
| v:FOC/(FOCOpt) | v1 (Class1) | prep | |

| | | | |
|-----------------|-------------------|----------|--|
| honania | | | |
| ^0- | hona | = nia | |
| u- ₁ | hona | = dia | |
| OBL.SG | wife | 3SG.POSS | |
| Nhum:OblHumArt | Nhum (HumanI&III) | pro | |

Free Eng One (part) goes to him, her husband; the second goes to his wife.

Ind Satu (bagian) untuknya, suaminya; yang kedua untuk istrinya.

Ger Ein (Teil) geht an ihn, ihren Mann; der zweite geht an seine Frau l) .

| | | |
|-------------------------|-------------------------|------------|
| 3.6 Word | e'ana | |
| Morphemes | e- | 'ana |
| Lex. Entries | e- ₁ | 'ana |
| Lex. Gloss | DIR | DEM.MEDIAL |
| Lex. Gram. Info. | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem |

| | | | | |
|-----------------|-------------|-------------|---------------|-----------|
| eaha:ixa | | | keaba'a | |
| e- | ãhã: + NV- | ĩha | kEa | = ba'a |
| e- ₁ | aH- | ĩha | kEo | = ba'a |
| DIR | ANTIPASS.aH | divide | NEG | INTENSIVE |
| v:VNomArt | Vlex>Vlex | v1 (Class1) | v2 (Class2) 3 | adv |

| | | | | | |
|-----------------|-----------------|------|-----------------|-------------|-------------|
| yaniü | | | " eaha:ixa | | " |
| y- | a- | niü | e- | ãhã: + NV- | ĩha |
| i- ₂ | a- ₃ | niü | e- ₁ | aH- | ĩha |
| 3SUBJ | typical.of | name | DIR | ANTIPASS.aH | divide |
| v:(V AgrPrfx) | CN>v1 | subs | v:VNomArt | Vlex>Vlex | v1 (Class1) |

| | | | | |
|--------------|------------|-----------|------------------|---------------------|
| ke'ana | | hemo'o | kaniü | |
| ke = | 'ana | hẽmo'o | k- | a- niü |
| kE = | 'ana | hẽmo'o | ki- ₃ | a- ₃ niü |
| but/then/and | DEM.MEDIAL | RELPRO.SG | FOC | typical.of name |
| conn | dem | relpro | v:FOC/(FOCOpt) | CN>v1 subs |

| | | | | |
|-----------------|------------------|----------------|---------|---|
| " | epa'ehea'a | | | " |
| e- | pa- | | 'ehea'a | |
| e- ₁ | pa- ₁ | | 'ehea'a | |
| DIR | ANTIPASS.pa | excess/surplus | | |
| v:VNomArt | Vlex>Vlex | v1 (Class1) | | |

Free Eng This sharing one does not call the 'sharing' (eahaixa), but it is called the 'surplus'.

Ind Pembagian ini tidak disebut 'berbagi'(eahaixa), tetapi disebut 'kelebihan' (epa'ehea'a).

Ger Dieses Teilen nennt man nicht das 'Teilen' (eahaixa), sondern das heisst der 'Überschuss' (epa'ehea'a).

| | | | | |
|-------------------------|--------------|---------------|------|-------------|
| 3.7 Word | ke | kaha:i'ixa | | moho |
| Morphemes | kE | kaha:i'i = ha | | moho |
| Lex. Entries | kE | kaha:i'i = ha | | moho |
| Lex. Gloss | but/then/and | one | EMPH | different |
| Lex. Gram. Info. | conn | num | adv | v2 (Class2) |

| | | | | |
|--------|------------------|------------------------|--|---------|
| apakua | | | | ki |
| a = | pa- | kua | | ki |
| a = | pa- ₁ | kua ₂ | | ki |
| SUBORD | RECIP | leave/separate/divorce | | 3PL.PRO |
| conn | Vlex>Vlex | v1 (Class1) | | pro |

| | | | | |
|-----------------|----------|-------------|-----------------|-------------------------|
| enahaka'a | | | uahe'eda | |
| e- | n- | ahaka'a | u- | ahe'e = da |
| e- ₁ | di- | ahaka'a | u- ₂ | ahe'e = da |
| DIR | PASS | cause | OBL | do.maliciously 3PL.POSS |
| v:VNomArt | v:(PASS) | v2 (Class2) | v:VNomArt | v1 (Class1) pro |

Free Eng But it is (one=) something different, if they separate because of their malice.

Ind Tetapi ada (satu =) sesuatu yang berbeda, jika mereka berpisah karena ada maksud tidak baik dari mereka.

Ger Aber es ist (ein =) etwas anderes, wenn sie sich wegen ihrer Böswilligkeit trennen.

| | | | |
|-------------------------|------------------|------------------|------------------------|
| 3.8 Word | dapakua | | |
| Morphemes | da- | pa- | kua |
| Lex. Entries | da- ₁ | pa- ₁ | kua ₂ |
| Lex. Gloss | 3PL.SUBJ | RECIP | leave/separate/divorce |
| Lex. Gram. Info. | v:(VAgPrfx) | Vlex>Vlex | v1 (Class1) |

| | | | | |
|-------------------------|--|------------|-----------------|-----------------------|
| e'ana | | | eaha:ixa | |
| e- | | 'ana | e- | ãhã: + NV- ïha |
| e- ₁ | | 'ana | e- ₁ | aH- ïha |
| DIR | | DEM.MEDIAL | DIR | ANTIPASS.aH divide |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | | dem | v:VNomArt | Vlex>Vlex v1 (Class1) |

| | | | | | |
|-------------------------|-------------|-----------------|-----------------------|------------------|----------------------|
| keaba'a | | | ipúhai | | |
| kEa | = ba'a | | i- | púhai | |
| kEo | = ba'a | | i ₂ | púhai | |
| NEG | INTENSIVE | | 3SUBJ | be.able.to/must | |
| v2 (Class2) 3 | adv | | v:(VAgPrfx) | v1 (Class1) | |
| eama:eno | | | | ke | |
| e- | ama:- | ẽno | | kE | |
| e ₋₁ | aba- | ẽno | | kE | |
| DIR | MOTION | surpass | | but/then/and | |
| v:VNomArt | v:(PROG) | v1 (Class1) | | conn | |
| ki'obua | | | | pakana'a:i | |
| ki + 'V- | 'obu | -a | | pa- | kana'a:i |
| ki ₋₃ | 'obu | -a ₁ | | pa ₋₁ | kana'a:i |
| FOC | do/build | FUT/VOL | | RECIP | separate |
| v:FOC/(FOCOpt) | v1 (Class1) | v:(MODALopt) | | Vlex>Vlex | v1 (Class1) |
| ehapue'a | | | | udobu | |
| e- | | hapuE'a | u- | | dobu |
| e ₋₁ | | hapuE'a | u ₋₂ | | dobu |
| DIR | | kind/nature | OBL | | thing/gift/adornment |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs | | n:Art/(ArtOpt)/OblArt | | subs |
| kidera | . | | | | |
| kitera | | | | | |
| kitera | | | | | |
| all | | | | | |
| BareN | | | | | |

Free Eng (If) they (so) separate (and) the sharing does not make a 'surplus' (eamaeno) possible, then the whole quantity of things will be separated.

Ind (Jika) mereka (jadi) berpisah (dan) pembagian tidak memungkinkan adanya 'kelebihan' (eamaeno), maka seluruh jumlah harta benda akan dipisahkan.

Ger (Wenn) sie sich (so) trennen (und) das Teilen keinen 'Überschuss' (eamaeno) möglich macht, dann wird man die gesamte Menge der Sachen trennen.

| | | |
|-------------------------|--------|----------|
| 3.9 Word | ape | |
| Morphemes | a = | = pe |
| Lex. Entries | a = | = pE |
| Lex. Gloss | SUBORD | QUES/FOC |
| Lex. Gram. Info. | conn | adv |

| | | | | |
|---------------------------|------------------|----------------------|------------------|---------------------|
| ameno | | | | kahai'i |
| a = | m- | ẽno | | kahai'i |
| a = | bu- | ẽno | | kahai'i |
| SUBORD | INF | surpass | | one |
| conn | v:(VPrefopt) | v1 (Class1) | | num |
| adaha:ũka | | | | pakaraha |
| a = | da- | ha:ũka | pa- | karaha |
| a = | da- ₁ | hũka | pa- ₁ | karaha ₂ |
| SUBORD | 3PL.SUBJ | cut/rip | RECIP | in.middle |
| conn | v:(VAgrPrfx) | v1 (Class1) | Vlex>Vlex | v1 (Class1) |
| e'ana | | | | |
| e- | | 'ana | | |
| e- ₁ | | 'ana | | |
| DIR | | DEM.MEDIAL | | |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | | dem | | |
| edobuda | | | | ki |
| e- | | dobu | = da | ki |
| e- ₁ | | dobu | = da | ki |
| DIR | | thing/gift/adornment | 3PL.POSS | 3PL.PRO |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | | subs | pro | pro |
| kipakumii | | | | |
| ki- | pa- | kũmii | | |
| ki- ₂ | pa- ₁ | kũmii | | |
| 3PL.SUBJ | CAUS | begin/grow.up | | |
| v:(VAgrPrfx) | Vlex>Vlex | v1&2 (Class1&2) | | |
| ipaha:onahana | | | | |
| i- | p- | a- | | ha:ona |
| i- ₁ | pa- ₁ | a- ₃ | | hona |
| LOC | CAUS | typical.of | | wife |
| pro-form:(DirLoc) | Vlex>Vlex | CN>v1 | | Nhum (HumanI&III) |
| -ha | | = na | | |
| -a ₂ | | = da | | |
| NOM.circumstance/location | | 3PL.POSS | | |
| v:(NOMsuff) | | pro | | |
| ki | 'aropaha:uda | mo'o | | ki |
| ki | 'aropaha:uda | mo'o | | ki |
| ki | 'apaha:uda | mo'o | | ki |
| 3PL.PRO | married.couple | RELPRO | | 3PL.PRO |
| pro | v2 (Class2) | relpro | | pro |

| | | | |
|------------------|-------------|-------------------------|------------|
| kixa | | e'ana | |
| k- | ĩha | e- | 'ana |
| ki- ₃ | ĩha | e- ₁ | 'ana |
| FOC | divide | DIR | DEM.MEDIAL |
| v:FOC/(FOCOpt) | v1 (Class1) | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem |

Free Eng If a surplus is present, then they halve their things, (which) the married-couple, who are sharing, at first had at their wedding.

Ind Jika ada kelebihan, maka mereka membagi dua harta benda mereka, sebagai pasangan, yang berbagi, pada awal pernikahan mereka.

Ger Wenn ein Überschuss vorhanden ist, dann halbieren sie ihre Sachen, (die) die Eheleute, welche teilen, anfangs bei ihrer Heirat hatten.

| | | | | |
|-------------------------|---------|--------------|-------------|------|
| 4.1 Word | 4 | ke | mohoha | |
| Morphemes | 4 | kE | moho | = ha |
| Lex. Entries | numeral | kE | moho | = ha |
| Lex. Gloss | num | but/then/and | different | EMPH |
| Lex. Gram. Info. | digit | conn | v2 (Class2) | adv |

| | | | | |
|-------------------------|----------------------|----------|-------------|-------|
| edobuda | | | kude | i'ioo |
| e- | dobu | = da | kudE | i'ioo |
| e- ₁ | dobu | = da | kudE | i'iõo |
| DIR | thing/gift/adornment | 3PL.POSS | originate | PREP |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs | pro | v1 (Class1) | prep |

| | | | | |
|------------------|------------------|----------|------------------|--|
| kaho'amana | | | hii | |
| kaho'- | ama | = na | hii | |
| ka- ₄ | ama | = da | hii ₂ | |
| OBL.PL | father | 3PL.POSS | and/with | |
| Nhum:OblHumArt | Nhum (HumanI&II) | pro | conn | |

| | | | | |
|------------------|-------------------|----------|--|--|
| kaha:onaena | | | | |
| ka- | ha:ona | = ena | | |
| ka- ₄ | hona | = da | | |
| DIR.PL | wife | 3PL.POSS | | |
| Nhum:DirHumArt | Nhum (HumanI&III) | pro | | |

Free Eng 4. But different (it was with) the things of their parents.

Ind 4. Tetapi itu akan berbeda (dengan) harta benda orang tua mereka.

Ger 4. Aber anders (verhielt es sich mit) den Sachen von ihren Eltern.

| | | | |
|-------------------------|-------------------------|------------|---------|
| 4.2 Word | e'ana | | ki |
| Morphemes | e- | 'ana | ki |
| Lex. Entries | e- ₁ | 'ana | ki |
| Lex. Gloss | DIR | DEM.MEDIAL | 3PL.PRO |
| Lex. Gram. Info. | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem | pro |

ka'a:ikenahai

| | | | |
|------------------|-------------------------|-------------|----------|
| k- | a'a:- | ikēna | = hai |
| ki- ₂ | a'a- | akēnai | = hi |
| 3PL.SUBJ | completely.or.carefully | choose | EMPH/FOC |
| v:(VAgrPrfx) | Vlex>Vlex | v1 (Class1) | adv |

Free Eng These they pick out.

Ind Ini yang mereka pilih.

Ger Diese suchen sie aus.

| | | | |
|-------------------------|-----------------|-------------|-----------|
| 4.3 Word | ina'a:ona | | |
| Morphemes | i- | na'a | = :ona |
| Lex. Entries | i- ₂ | na'a | = da'a |
| Lex. Gloss | 3SUBJ | bring/take | PREDICATE |
| Lex. Gram. Info. | v:(VAgrPrfx) | v1 (Class1) | adv |

ehuda

| | |
|-----------------|---------------|
| e- | huda |
| e- ₂ | huda |
| DIR.SG | female |
| Nhum:DirHumArt | Nhum (HumanI) |

| | | | | |
|-------------------------|----------------------|----------|-------------|-------|
| edobudia | | | kude | i'ioo |
| e- | dobu | = dia | kudE | i'ioo |
| e- ₁ | dobu | = dia | kudE | i'iōo |
| DIR | thing/gift/adornment | 3SG.POSS | originate | PREP |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs | pro | v1 (Class1) | prep |

| | | | |
|-----------------|------------------|----------|------------------|
| amana | | | hii |
| ^0- | ama | = na | hii |
| u- ₁ | ama | = da | hii ₂ |
| OBL.SG | father | 3PL.POSS | and/with |
| Nhum:OblHumArt | Nhum (HumanI&II) | pro | conn |

| | | | |
|-----------------|----------------|----------|---|
| naena | | | , |
| ^0- | naE | = na | |
| e- ₂ | naE | = da | |
| DIR.SG | mother | 3PL.POSS | |
| Nhum:DirHumArt | Nhum (HumanII) | pro | |

| | | | | |
|-----------------|-------------|-----------|-------------------|-------|
| iñaana'a | | | iuba | |
| iñ- | aa | = na'a | i- | uba |
| i- ₂ | aa | = da'a | i- ₁ | uba |
| 3SUBJ | go | PREDICATE | LOC | house |
| v:(VAgrPrfx) | v1 (Class1) | adv | n:LocArt/(ArtOpt) | subs |

amana

| | | | |
|-----------------|------------------|----------|--|
| ^0- | ama | = na | |
| u- ₁ | ama | = da | |
| OBL.SG | father | 3PL.POSS | |
| Nhum:OblHumArt | Nhum (HumanI&II) | pro | |

Free Eng The woman takes her things, (which come) from her parents with her (and) goes into the house of her father (with them).

Ind Si wanita mengambil harta bendanya, (yang berasal) dari orang tuanya (dan) pergi ke rumah ayahnya (bersama harta benda itu).

Ger Die Frau nimmt ihre Sachen, (die) von ihren Eltern (stammen) mit (und) geht (damit) ins Haus ihres Vaters.

4.4 Word kano'oahamaha

| | | | |
|-------------------------|------------------|---------------|--------|
| Morphemes | ka- | no'oaha | = mǎhǎ |
| Lex. Entries | ka- ₁ | no'oaha | = mǎhǎ |
| Lex. Gloss | 3SUBJ | in.that.way | also |
| Lex. Gram. Info. | v:(VAgrPrfx) | v2 (Class2) 3 | adv |

dadudia

| | | |
|-----------------|------------------|----------|
| ^0- | dadu | = dia |
| e- ₂ | dadu | = dia |
| DIR.SG | husband | 3SG.POSS |
| Nhum:DirHumArt | Nhum (HumanI&II) | pro |

kina'a

| | | | |
|------------------|-------------|-------------------------|-------------------------|
| | | echarudia | |
| ki- | na'a | e- | hadu = dia |
| ki- ₃ | na'a | e- ₁ | hadu ₂ = dia |
| FOC | bring/take | DIR | possession 3SG.POSS |
| v:FOC/(FOCOpt) | v1 (Class1) | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs pro |

(= edobudia

| | | | |
|-------------------------|----------------------|----------|-------------|
| e- | dobu | = dia | kudE |
| e- ₁ | dobu | = dia | kudE |
| DIR | thing/gift/adornment | 3SG.POSS | originate |
| n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | subs | pro | v1 (Class1) |

) kude

| | | | | |
|-----------------|-----------------|------------------|-----------------|------------------|
| i'ioo | amana | | | hii |
| i'ioo | ^0- | ama | = na | hii |
| i'iõo | u- ₁ | ama | = da | hii ₂ |
| PREP | OBL.SG | father | 3PL.POSS | and/with |
| prep | Nhum:OblHumArt | Nhum (HumanI&II) | pro | conn |
| naena | | | yaha:e | . |
| ^0- | naE | = na | y- | aha:E |
| e- ₂ | naE | = da | i- ₂ | aha:E |
| DIR.SG | mother | 3PL.POSS | 3SUBJ | go/walk |
| Nhum:DirHumArt | Nhum (HumanII) | pro | v:(VAgrPrfx) | v1 (Class1) |

Free Eng And so also the man takes his property (=his things) from his parents away with him.

Ind Dan begitu juga si pria mengambil hartanya (= barang-barangnya) yang berasal dari orang tuanya ikut bersamanya.

Ger Und so nimmt auch der Mann sein Eigentum (= seine Sachen) von seinen Eltern mit fort.

4.5 Word kamaniüha

| | | | | | |
|-------------------------|------------------|--------------|-----------------|------|------|
| Morphemes | ka- | m- | a- | niü | = ha |
| Lex. Entries | ka- ₁ | bu- | a- ₃ | niü | = ha |
| Lex. Gloss | 3SUBJ | INF | typical.of | name | EMPH |
| Lex. Gram. Info. | v:(VAgrPrfx) | v:(VPrefopt) | CN>v1 | subs | adv |

| | | | | |
|------------------|---------------|-------------------------|---------------|------|
| emani | | e'ana | | " |
| e- | mani | e- | 'ana | |
| e- ₂ | mani | e- ₁ | 'ana | |
| DIR.SG | male | DIR | DEM.MEDIAL | |
| Nhum:DirHumArt | Nhum (HumanI) | n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) | dem | |
| dadüaha | | | ", ka | |
| d- | ad + k- | küa | = ha | ka |
| da- ₁ | aH- | küa ₂ | = ha | ka |
| 3PL.SUBJ | ANTIPASS.aH | leave/separate/divorce | EMPH | and |
| v:(VAgrPrfx) | Vlex>Vlex | v1 (Class1) | adv | conn |
| no'oahamaha | | ehuda | | . |
| no'oaha | = maha | e- | huda | |
| no'oaha | = mãhã | e- ₂ | huda | |
| in.that.way | also | DIR.SG | female | |
| v2 (Class2) 3 | adv | Nhum:DirHumArt | Nhum (HumanI) | |

Free Eng And one calls the man a 'divorced man' (dadiaha) and the woman likewise (i.e. a 'divorced woman').

Ind Dan orang menyebut pria itu sebagai 'pria yang bercerai'(dadiaha) dan si wanita juga (disebut 'wanita yang bercerai').

Ger Und man nennt den Mann einen 'geschiedenen Mann' (dadiaha) und die Frau ebenso (d.h. eine 'geschiedene Frau').